

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-101-117

EDN: SNXLQL

Научная статья

## Модернизация терминосистемы в области высшего образования в Казахстане как пример корпусного планирования

**Ангелина Викторовна ПАК**

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

*Алматы, Казахстан*✉ [angelinapak98@mail.ru](mailto:angelinapak98@mail.ru)**Алена Сергеевна ДЕМЧЕНКО**

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

*Алматы, Казахстан*✉ [alenchika@mail.ru](mailto:alenchika@mail.ru)

**Аннотация.** Данная статья посвящена аспектам языковых заимствований в рамках модернизации системы высшего образования Казахстана, анализируются социальные аспекты процесса заимствования и понятийно-терминологический аппарат административного дискурса Казахстана. На сегодняшний день употребление заимствованной лексики в речи и официальных документах становится распространенным лингвистическим явлением. Данный вопрос имеет особую значимость в связи с условиями модернизации системы высшего образования Казахстана, основанный на Болонском процессе. Актуальность исследования обусловлена большим количеством лексических заимствований в русском языке, а также их употреблением в речи на разных языковых уровнях. Постоянно растущая роль высшего образования в XXI веке определяется научно-техническим прогрессом и глобальной технологизацией развитых стран мира. Развитие казахстанского общества является органичной частью процесса постепенного перехода человеческой цивилизации к новому этапу ее

© Пак А.В., Демченко А.С., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

развития. Задача Болонского процесса — создание европейского пространства высшего образования, что приведет к возникновению поистине панъевропейского интеграционного проекта в этой области. В связи с этим процессом наблюдается пополнение большого пласта заимствованной лексики. Изучение сущности данного лингвистического феномена остаётся по-прежнему актуальным.

**Ключевые слова:** русский язык в Казахстане, языковая политика, корпусное планирование, английские заимствования, терминология, терминосистема высшего образования, Болонский процесс

**Для цитирования:**

Пак А.В., Демченко А.С. Модернизация терминосистемы в области высшего образования в Казахстане как пример корпусного планирования // *Macrosociolinguistics and Minority Languages*. 2023. Т. 1. № 1. С. 101–117. doi: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-101-117 EDN: SNXLQL

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-101-117

EDN: SNXLQL

Research article

## **Modernization of terminological system in the field of higher education in Kazakhstan as an example of corpus planning**

**Angelina Viktorovna PAK**

Al-Farabi Kazakh National University

*Almaty, Kazakhstan*

✉angelinapak98@mail.ru

**Alena Sergeevna DEMCHENKO**

Al-Farabi Kazakh National University

*Almaty, Kazakhstan*

✉alenchika@mail.ru

**Abstract.** This article is devoted to the aspects of language borrowings within the framework of the modernization of the higher education system in Kazakhstan, the social aspects of the borrowing process and the conceptual and terminological apparatus of the administrative discourse of Kazakhstan are analyzed. Today, the use of borrowed vocabulary in speech and official documents is becoming a common linguistic phenomenon. This issue is of particular importance in

connection with the conditions for the modernization of the higher education system of Kazakhstan, based on the Bologna process. The relevance of the study is due to the large number of lexical borrowings in the Russian language, as well as their use in speech at different language levels. The ever-growing role of higher education in the 21st century is determined by scientific and technological progress and the global technologization of the developed countries of the world. The development of Kazakhstani society is an organic part of the process of gradual transition of human civilization to a new stage of its development. The task of the Bologna Process is to create a European Higher Education Area, which will lead to the emergence of a truly pan-European integration project in this area. In connection with this process, there is a replenishment of a large layer of borrowed vocabulary. The study of the essence of this linguistic phenomenon is still relevant.

**Keywords:** Russian language in Kazakhstan, language policy, corpus planning, English borrowings, terminology, higher education terminological system, Bologna process

**For citation:**

Pak, Angelina and Demchenko, Alena. 2023. Modernization of terminological system in the field of higher education in Kazakhstan as an example of corpus planning. *Macrosociolinguistics and Minority Languages* 1 (1). 101-117. (In Russian). doi: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-101-117 EDN: SNXLQL

## 1. Введение

Развитие любого языка на том или ином этапе связано и характеризуется наличием процесса заимствования. Этот процесс зависит от экстралингвистических условий и событий, то есть обусловлен социально. Геополитические и социальные сдвиги в обществе отражаются на понятийно-терминологическом аппарате (количество, содержание, тип, интенсивность использования терминов). Изучение и анализ процесса заимствования дает возможность оценить политическую, культурную сторону жизни общества и, таким образом, установить корреляции между социальными факторами и природой динамики языка.

В теоретическом плане эти процессы возвращают нас к проблемам, которые советская лингвистика обсуждала в 20-30-х годах XX века, а именно к возможности/невозможности сознательного влияния на язык.

«Проблема принципиальной возможности языковой политики по-разному решалась в языкознании первой трети XX века. Понимание языка Ф. де Соссюром как явления «насквозь социального», но вместе с тем «недостижимого не только для индивида, но и для массы говорящих» предполагало невозможность вмешательства общества в языковой процесс. Аргументы, опровергающие эту точку зрения также приведены в статье Л.П. Якубинского (Якубинский 1931). Критику позиции Ф. де Соссюра также

можно найти в ряде статей Н. Волошинова (Волошинов 1928, 1930)» (Moskvitcheva 2016: 127)<sup>1</sup>. Наиболее законченное и концептуально завершённое оформление идея о не просто возможности, но необходимости влияния на язык с целью развития его социальных функций получила уже в 60-е годы в трудах Х. Клосса, который предложил термины статусное и корпусное планирование. Х. Клосс в работе 1966 года впервые выделил два основополагающих типа языкового планирования (Kloss 1966). «Оно может быть направлено на изменение структуры и системы языка как такового, и тогда речь идет о корпусном планировании, и на изменение социально-культурного статуса и функций языка, такой тип планирования получил название статусного планирования» (Москвичева 2013: 94). Наше исследование вписывается в проблематику корпусного планирования.

## **2. Контекст исследования: реформы образовательного пространства Республики Казахстан**

Современное казахстанское общество характеризуется общественной модернизацией и включением в мировые интеграционные процессы, где ведущую позицию занимает образование. Под модернизацией мы понимаем переход от традиционного общества к современному, которое, по мнению советского и российский философа, специалиста в области социальной философии, методологии социального познания В.Г. Федотовой, включает в себя, коренное отличие от традиционного. Т.е. ориентацию на инновации, преобладание инноваций над традицией, светский характер социальной жизни, поступательное (нециклическое) развитие, выделенную личность, преимущественную ориентацию на инструментальные ценности, индустриальный характер, массовое образование, активный деятельностный психологический склад и т.д. (Федотова 2000).

Высокоэффективная система образования является одним из основных факторов обеспечения устойчивого роста экономики страны и казах-

---

<sup>1</sup> «Le problème de la possibilité de mener une politique linguistique fut abordé de diverses façons dans la linguistique du premier tiers du XX<sup>e</sup> siècle. Le fait que F. de Saussure comprenait la langue comme un phénomène « entièrement social » et simultanément « inaccessible non seulement pour un individu, mais aussi pour l'ensemble des locuteurs » éliminait toute possibilité, pour la société, d'intervention dans les processus linguistiques. Les arguments (néanmoins pas très convain- cants) qui réfutent ce point de vue, sont proposés dans l'article de L. Jakubinskij ([Yakoubinski], 1931). La critique de la position de F. de Saussure peut être trouvée aussi dans des articles de N. Volochinov (Vološinov, 1928, 1930)». — Перевод С.А. Москвичевой.

станского общества. Образовательная политика Казахстана, отражая общенациональные интересы в сфере образования и предъявляя их мировому сообществу, учитывает вместе с тем общие тенденции мирового развития, обуславливающие необходимость модернизации в системе образования, которые заключаются в следующем:

во-первых, ускорение темпов развития общества, расширение возможностей политического социального выбора;

во-вторых, переход к постиндустриальному, информационному обществу, значительное расширение масштабов межкультурного взаимодействия, в связи с чем особую важность приобретают формы коммуникабельности толерантности;

в-третьих, возникновение и рост глобальных проблем, которые могут быть решены лишь в результате сотрудничества в рамках международного сообщества, что требует формирования современного мышления у молодого поколения;

в-четвертых, динамичное развитие экономики, рост конкуренции, сокращение сферы неквалифицированного и малоквалифицированного труда, глубокие структурные изменения в сфере занятости, определяющие постоянную потребность в повышении профессиональной квалификации и переподготовке работников, росте их мобильности;

в-пятых, возрастание роли человеческого капитала.

Рассмотренные выше общие тенденции мирового развития, в области модернизации в системе образования, говорят нам о том, что человеческий фактор становится главным в определении будущего страны в новом тысячелетии. Поэтому пришло понимание, что будущее современной цивилизации зависит не только от уровня технического прогресса и экономического роста. Оно все больше определяется ролью личности, готовой решать главные социально-экономические проблемы на благо и во имя человека. По данным ЮНЕСКО, одной из причин этого явления стала переоценка ценностей мировой цивилизации, в процессе которой общество подошло к осознанию необходимости воспитания человека культуры с планетарным мышлением, способного активно участвовать в социальном прогрессе (Калжанова 2016).

### **3. Внедрение принципов Болонской системы в Казахстане**

Модернизация системы высшего образования Казахстана началась с присоединения Казахстана к Болонскому процессу, который выделил проблему создания европейского региона высшего образования в качестве ключевого момента для развития мобильности граждан, их востребованности и глобального развития континента. В марте 2010 года Казахстан официально присоединился к Болонской декларации и стал 47-м полноправным членом Европейской зоны высшего образования. Болонская конвенция представляет из себя соглашение, подписанное главами департаментов образования 29 европейских государств в 1999 году. Цель соглашения заключается в создании единого образовательного пространства, единой системы высшего образования в Европе. Болонский процесс стал толчком к развитию процессов, необходимых для того, чтобы система высшего образования в Европе стала более сопоставимой, конкурентоспособной, привлекательной как для граждан Европы, так и для представителей других континентов. Болонский процесс признает место высшего образования в общественном достоянии, уделяет особое внимание качеству, но утверждает, что поддержание качества его повышение потребует увеличения государственных инвестиций в систему и в ее кадры.

Ключевыми позициями в рамках Болонского процесса являются:

во-первых, повышение конкурентоспособности и привлекательности европейского образования; во-вторых, сближение национальных образовательных систем; в-третьих, процесс структурной перестройки высшего образования, предусматривающей реформирование национальных систем высшего образования, введение многоуровневого высшего образования; в-четвертых, принятие системы академических кредитов; контроль качества образования; в-пятых, расширение студенческой и преподавательской мобильности; ориентация на результаты обучения.

Из этого следует, что сотрудничество и интеграция в мировое образовательное пространство — это одно из основных направлений в политике Казахстана, развитии внешнеполитического курса страны. Участие в Болонском процессе означает для республики повышение конкурентоспособности казахстанских образовательных услуг, признание уровня квалификации ученых и преподавателей. Вхождение казахстанской высшей школы в Болонский процесс рассматривается как средство повышения качества подготовки специалистов для национальной экономики, а также как необходимое

условие усиления позиций Казахстана в международном образовательном пространстве.

Реализация принципов Болонского процесса требует от казахстанской высшей школы:

во-первых, перехода на трехуровневую модель обучения (бакалавриат–магистратура–докторантура PhD). Согласно Закону Республики Казахстан «Об образовании» 2007 года в Казахстане предусмотрена трехступенчатая модель подготовки специалистов: бакалавр–магистр–доктор PhD. Выполнение принятых обязательств было обозначено в Государственной программе развития образования РК на 2011–2020 годы;

во-вторых, внедрена кредитная технология обучения. Академические кредиты ECTS (European Credit Transfer System – Европейская система перевода и накопления баллов). Система трансферта кредитов ECTS позволяет проводить оценку усвоения и освоения образовательных программ в единицах трудоемкости. Данная технология направлена на обеспечение академической мобильности студентов и преподавателей, признание национальных программ и обеспечение конвертируемости отечественных дипломов;

в-третьих, в связи с этой целью вводится выдача единого европейского приложения к диплому (Diploma Supplement).

Так, опираясь на опыт высшей школы развитых стран мира, отечественное образование выстраивает систему, обеспечивающую востребованность выпускников высшей школы на рынке труда.

Поэтому на основе вышеизложенного были приняты следующие шаги по реализации новой системы высшей школы Казахстана:

во-первых, с 2015 года законодательно закреплены нормы обязательного прохождения студентами профессиональной практики, начиная со второго курса обучения. Обязательна также отработка по специальности студентов, обучавшихся по госзаказу;

во-вторых, в 2016 году в Государственный общеобязательный стандарт докторантуры внесены изменения и дополнения в части включения понятия постдокторантуры (мотивация научного карьерного роста). В этом же году была предоставлена возможность получить степень доктора PhD на платной основе, а с 2019 года Diploma Supplement стал обязательным документом, выдаваемым выпускникам вузов совместно с дипломом об окончании вуза. Данный документ является результатом выполнения Парижского коммюнике (май 2018 г.);

в-третьих, мы знаем, что выполнение основных параметров Болонского процесса включает также развитие полиязычного образования. На стадии становления полиязычного образования находится и Высшая школа Казахстана. В 2023 году по сравнению с 2012 годом количество вузов, предоставляющих обучение на английском языке, увеличилось значительно, в настоящее время более чем в 50 вузах функционируют специальные отделения, где обучение ведется на английском языке;

в-четвертых, классификатор направлений подготовки и специальностей высшего образования 2004 года содержит компетентностную модель подготовки кадров. Внедрение европейской системы трансферта кредитов (ECTS) начато с 2009 года. Для обеспечения преемственности программ бакалавриата и магистратуры в 2009 году принят действующий Классификатор специальностей высшего и послевузовского образования;

в-пятых, ГОСО высшего и послевузовского образования разрабатывались в контексте расширения академической свободы вузов. Рассматривалось соотношение дисциплин обязательного компонента и компонента по выбору в сторону постепенного уменьшения обязательного компонента;

в-шестых, Высшая школа Казахстана разработала образовательные программы с учетом потенциала ППС (профессорско-преподавательский состав) и учебно-лабораторной базы, потребностей рынка труда. Результаты обучения на выходе разрабатывались в соответствии с Дублинскими дескрипторами. Созданы органы оценки качества высшего и послевузовского образования: Республиканский аккредитационный совет, национальный реестр аккредитационных органов, аккредитованных вузов и программ. В ГОСО высшего образования академическая самостоятельность вузов расширена до 65%, магистратуре — 70%, докторантуре — 90%;

в-седьмых, в 2012 году принята Национальная рамка квалификаций (НРК). Она создала основу для признания квалификаций на рынке труда и реализации стратегии обучения в течение всей жизни. В 2013 году разработан План поэтапной разработки национальной системы квалификаций. В последующие годы в НРК были внесены соответствующие изменения. Национальная рамка квалификаций (НРК) содержит 8 уровней квалификации, что соответствует Европейской рамке квалификаций и уровням образования, определенным Законом Республики Казахстан от 27 июля 2007 года «Об образовании». Восемь рекомендуемых уровней описаны в форме результатов обучения;

в-восьмых, на основе 13 профстандартов разработана 131 образовательная программа. Унифицирован стандарт по циклам социально-гуманитарных и естественно-научных дисциплин. Это развивает академическую мобильность и технологичность учебного процесса;

в-девятых, разработка типовых учебных планов, образовательных программ, рабочих учебных планов специальностей, индивидуальных учебных планов студентов и учебных программ по дисциплинам должна в обязательном порядке соответствовать требованиям ГОСО высшего образования (Шуиншина, Альпеисов, Ахметова, Туяков, Адамова 2019).

Отмечаем, что в Казахстане, на момент 2023 года, насчитывается 120 высших учебных заведений с контингентом учащихся около 623 тыс. студентов. Численность ППС – 36378 чел. Согласно ГОСО ВПО, в Казахстане обучение в бакалавриате насчитывает 240 кредитов, в специалитете 300 кредитов, в магистратуре 60–120 кредитов, в докторантуре 180 кредитов.

Мы наблюдаем, что активно идет процесс академической мобильности студентов, ППС (профессорско-преподавательский состав) и административного персонала. Государство приглашает зарубежных ученых для сотрудничества с казахстанскими вузами. Начало реализации программы академической мобильности в казахстанских вузах относится к 2011 году. В период с 2011 по настоящее время, количество обучаемых, выехавших по программе мобильности в целом за счет бюджетных и внебюджетных средств более 17 000 человек. Например, в КазНУ для формирования конкурентоспособного, обладающего необходимыми компетенциями специалиста созданы многосторонние программы с зарубежными университетами, не просто обменные, но и программы двойного диплома; есть опыт работы в рамках УШОС, сетевого университета СНГ.

Мы знаем, что выход казахстанского высшего образования на внешние рынки является задачей Стратегического плана развития РК до 2025 г. и будет способствовать повышению конкурентоспособности и востребованности национальной системы высшего образования.

Итак, на основе вышеизложенного, мы утверждаем, что система высшего образования Республики Казахстан на сегодняшний день, в корне реформирована по ведущему европейскому образцу. Более того, образовательная система страны постоянно совершенствуется, чтобы каждый гражданин Республики Казахстан всегда имел возможность получения качественного конкурентного на рынке труда образования. Происходящие изменения в системе образования Казахстана заметно повлияли на терминологию в сфере образования. В связи вхождением в Болонский процесс

обновлён понятийно-терминологический аппарат профессионального образования современного Казахстана, который отражает существенные изменения, идущие в самом профессиональном образовании.

#### **4. Трансформационные процессы в терминологии в области высшего образования**

В связи с модернизацией системы высшего образования Казахстана люди начали активно использовать термины, характеризующие системы профессионального образования зарубежных стран, процессы международного сотрудничества в сфере профессионального образования, взаимодействие сфер труда и образования в нашей стране и за рубежом. Употребляются термины и определения, связанные со службой занятости, переподготовки кадров, повышения квалификации и опережающего обучения взрослых, которые стали актуальны в последнее время. Поэтому в образовательной среде высшей школы в административном дискурсе Казахстана наблюдается процесс заимствования.

Мы рассматриваем процесс заимствований на основе документов, связанных с модернизацией системы высшего образования в Казахстане на примере: во-первых, Государственного общеобязательного стандарта высшего образования (далее — ГОСО); во-вторых, Национальной рамки квалификаций (далее — НРК); в-третьих, образовательных программ вузов (далее — ОП).

Описанный процесс модернизации системы высшего образования Казахстана рассматривается как причина и цель процесса заимствования в вышеперечисленных документах (ГОСО, НРК, ОП), так как наблюдается пополнение большого пласта заимствованной лексики.

Мы можем назвать заимствованную лексику лингвистическим объектом, привязанный к разнообразным социальным оценкам конкретных заимствованных слов или процесса заимствования в целом, поэтому мы изучаем ее с собственно языковой, а также с культурологической и социолингвистической точек зрения. Ученые-лингвисты выделяют важнейшие характерные черты языка. Это изменчивость, подвижность, стремление к совершенствованию с помощью разнообразных ресурсов и средств. Заимствование иностранной лексики — самый распространенный способ пополнения словарного состава языка (Ваулина 2005). Вместе с новыми реалиями в языке появляются слова, которые их обозначают, поэтому мы можем утверждать, что процесс заимствования является прямым следствием появления культурных, политических, экономических связей между различными странами.

Мы согласны с мнением Н.И. Гайнуллиной — профессором, доктором филологических наук, специалистом в области исторической лексикологии, семасиологии, социолингвистики (синхрония и диахрония), этимологии, диахронической русистики, лингвокультурологии, что сам процесс заимствования слов тем или иным языком является естественным процессом. Цель заимствований заключается в семантизации новых понятий, явлений, предметов и т.п. В основе данного процесса могут быть разные причины. Необходимо их определить.

Разделяя мнения лингвиста Л.П. Крысина, мы утверждаем, что существуют следующие причины заимствований:

во-первых, потребность в наименовании новой вещи или нового явления;

во-вторых, при наличии в языке содержательно близких, но при этом все же различающихся понятий — их следует разграничить;

в-третьих, необходимость специализации понятий;

в-четвертых, объект, не расчлененный на отдельные составляющие, должен обозначаться «цельно», а не сочетанием слов;

в-пятых, социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью заимствованного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия (Крысин 1968).

Рассмотрим разные подходы к определению причин заимствования.

По мнению лингвиста М. А. Брейтера, в пособии для иностранных студентов-русистов, он акцентирует наше внимание на несколько иные причины заимствования:

во-первых, отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента. Автор отмечает, что в язык могут входить слова и выражения, новые для языка-реципиента и не существующие в языке источнике;

во-вторых, отсутствие соответствующего и более точного наименования в языке-реципиенте;

в-третьих, обеспечение стилистического эффекта;

в-четвертых, выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте (Брейтер 1997).

Другие лингвисты находят причины появления в русском языке заимствованной лексики: появление названий новых реалий (У. Вайнрайх); потребность в рациональном использовании речевых средств (Ю.С. Сорокин,

Е.Д. Поливанов); двуязычия (У. Вайнрайх, М.П. Алексеев); зарубежная лексика вошла в моду (В.В. Виноградов, Г. Пауль) и др.

Проанализировав данные теории причин заимствования, все они сходятся к одному и выделяют: во-первых, экстралингвистические (или внеязыковые), во-вторых, интралингвистические (внутриязыковые) причины лексического заимствования.

Мы описываем два вида причин появлений заимствованной лексики в связи с процессом модернизации высшего образования в Казахстане.

Так, к экстралингвистическим (внешним) причинам заимствования в административном дискурсе Казахстана на материалах ГОСО, НРК, ОП относятся, во-первых, социальные контакты: политические, экономические, культурные, дипломатические, образовательные, в связи с модернизацией системы высшего образования и ориентацию на европейскую модель образования. К интралингвистическим (внутренним) причинам относятся: первое, проявление закона экономии речевых средств; второе, восполнение лакун в языке; третье, заимствованное слово входит в синонимический ряд заимствующего языка, имея при этом некоторый нюанс значений; четвертое, психологическая причина — заимствуется слово, которое более модное, яркое для употребления (Шанский, Иванов 1987).

Здесь следует отметить, что более детально характеризуются внутриязыковые причины заимствования (четыре пункта). Необходимо отметить, что указывается еще и психологическая причина как одна из важных внутриязыковых причин что, на наш взгляд, является справедливым.

В рамках нашего исследования мы рассматриваем административный дискурс — это разновидность институционального дискурса, обладающая рядом специфических признаков. Традиционно он относится к конституционному и административному праву, т.е. юридическому дискурсу, рассматриваемому в разных значениях. В наиболее широком смысле это подвид государственной власти, деятельность органов исполнительной власти, связанная с осуществлением исполнительных и распорядительных функций, в узком — деятельность только той части органов исполнительной власти, которые связаны с правоохранительными функциями государства, например, органы внутренних дел, налоговой полиции и т.д. Необходимо отметить, что документирование является одной из главных характеристик административного дискурса.

Документ или документный текст — это сложный лингвистический объект, для создания которого требуется соблюдение языковых законов

письменной речи и внеязыковых правил организации, которой принадлежит данный документ (Косова 2016).

Целью нашей работы мы ставим изучение специфики документирования как неотъемлемого компонента административного дискурса (АД). Важным основанием документирования в АД нам представляются такие категории, как легитимность, официальность, волюнтаристичность и информативность. Каждая из категорий носит коммуникативный характер, то есть проявляет организующую или регулирующую функцию, и имеет языковое выражение в текстах документов.

Мы рассматриваем административный дискурс в области образования РК, в частности документации: ГОСО, НРК, ОП вузов, документы Болонского процесса: QF EHEA ("дублинские дескрипторы") и The European Qualifications Framework for Lifelong Learning (EQF) (Европейская система квалификаций для обучения на протяжении всей жизни).

Так, заимствованные слова в современном административном дискурсе Казахстана появились в связи с введением кредитной технологии обучения по многоуровневой системе образования Казахстана (основанный на Болонском соглашении) появились заимствованные слова, определившие новую структуру обучения по уровням: бакалавриат, магистратура, докторантура.

Заимствованные термины, в рамках обсуждаемой темы, заменили ряд ранее имеющихся в учебном процессе слов и оборотов: кредит (объем часов), силлабус (программа), траектория (индивидуальный учебный план), офис регистратора (учебная часть), офис-час (консультация), элективный курс (дополнительный курс); тьютор (куратор), эдвайзер (научный руководитель, куратор) и др. Новые термины введены и в соответствии с обновленной рейтинго-балловой системой оценки знаний обучающихся: *midterm*, *final exam*, *retake*, GPA, баллы по уровням A, B, C, D, E, F и др.

Наиболее типичной формой заимствования являются наименования, пришедшие вместе с новым предметом, понятием, явлением и т.д., которые можно назвать культурно-историческими. Они составляют основную часть лексических заимствований, например, кафедра, администратор, декан и др. Помимо этого, появлению заимствований способствовали переводы документов как специфическая форма контактов между носителями разных языков. В результате такого рода опосредствованных контактов в русском языке появились заимствования из английского языка, связанных с присоединением Казахстана к Болонскому процессу. Например, критерий, кредит, модуль, тьютор, бакалавр, магистр, доктор, аккредитация, транскрипт и др. Следующий путь пополнения лексики современного русского языка

обусловлен действием принципа экономии языковых средств: замена двучленного наименования одночленным: лекция вместо теоретическое занятие, семинар вместо практическое занятие, сессия вместо экзаменационная неделя и др.

Мы приходим к выводу, что заимствованная лексика прошла все этапы усвоения и закреплена в нормах русского литературного языка и функционирует в нем и многие лексические единицы повторяются в ГОСО РК, НРК РК, ОП казахстанского вуза, которые были непосредственно взяты из документов Болонского процесса.

Таким образом, проблемы, которые решились развитием в сфере образования Казахстана, связаны как с трендами в мировой образовательной системе, так и с внутренними целями и задачами трансформации и модернизации общества. Для решения проблем есть соответствующий мировой и собственный опыт, который позволил выбрать наиболее эффективную и оптимальную модель для дальнейшего развития культуры и общества Казахстана, связанный с Болонским соглашением.

Мы рассматриваем заимствованную лексику и по функционировании ее в языке-реципиенте, и по путям ее возникновения. По мнению В. И. Беликова и Л. П. Крысина, чем престижнее статус группы в глазах других членов данного социума, тем вероятнее, что именно ее язык способен служить образцом для подражания (Беликов, Крысин 2001). Мы соглашаемся с мнением ученых, и наблюдаем в административном дискурсе Казахстана заимствованную лексику из английского языка (вопрос социального престижа). Заимствование обогащает язык, делает его более гибким и обычно не ущемляет его самобытности, так как при этом сохраняется основной словарь языка, присущий данному языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития. Мы говорим, что использование заимствованной лексики в связи с процессом модернизации высшего образования, имеет обоснованный характер. В свою очередь подобное утверждение тесно связано с определяющими признаками исторической эпохи, своеобразием господствующей общественно-политической системы и выбранного курса развития.

## **5. Заключение**

На основе вышесказанного, уместно сказать, что в наш век индустриализации, научно-технического прогресса, интенсивной общественно-политической жизни, полной событиями международного значения, все время

идет процесс лексического обогащения языка. Все изменения и процессы, происходящие в общественной жизни, находят непосредственное отражение в языках всех стран мира, и русский язык, естественно, не является исключением в этом отношении. Процесс заимствования новых слов был характерен для лексической системы русского языка на всех этапах ее развития, начиная со второй половины XVIII века по настоящее время, то затухая, то время от времени активизируясь. В настоящее время наиболее активным является процесс заимствования из современных европейских языков, это подтверждают и заимствования в сфере образования.

Таким образом, начавшийся в конце XX и начале XXI в. стремительный рост заимствований из английского языка продолжается и в настоящее время. Это явление обусловлено рядом политических, экономических, культурно-социальных факторов, поэтому сам процесс рассматривается в совокупности всех этих факторов, в неразрывной связи с культурными и другими контактами между носителями языков как часть и как результат таких контактов.

### Список литературы / References

- Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика: Учебник для вузов. М.: Рос. гос. гуманитарн-т, 2001. [Belikov, Vladimir. Krysin, Leonid. 2001. *Sotsiolingvistika: Uchebnik dlya vuzov*. (Sociolinguistics: Textbook for universities.) М.: Ros. gos. humanit. un-t.] (In Russ.)
- Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М.: АО "Диалог-МГУ", 1997. [Breiter, Mikhail. 1997. *Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy*. (Anglicisms in Russian: history and perspectives.) М.: АО "Dialog-MGU".] (In Russ.)
- Ваулина Е.Ю. Давайте говорить правильно! Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке. М.: Филол. фак. СПбГУ, Академия, 2005. [Vaulina, Ekaterina. 2005. *Davaite govorit' pravil'no! Noveishie i naibolee rasprostranennye zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazyke*. (Let's talk right! The latest and most common borrowings in modern Russian.) М.: Filol. fak. SPbGU, Akademiya.] (In Russ.)
- Волошинов В.Н. Новейшие течения лингвистической мысли на западе // *Литература и марксизм*. 1928. №5. С. 115–149. [Voloshinov, Valentin. 1928. *Noveishie techeniya lingvisticheskoi mysli na zapade*. (The latest trends in linguistic thought in the West.) *Literatura i marksizm*. N5. 115–149.] (In Russ.)
- Волошинов В.Н. Слово и его социальная функция // *Литературная учеба*. 1930. №5. С. 43–59. [Voloshinov, Valentin. 1930. *Slovo i ego sotsial'naya funktsiya*. (The word and its social function.) *Literaturnaya ucheba*. N5. 43–59.] (In Russ.)
- Федотова В.Г. Типология модернизаций и способов их изучения // *Вопросы философии*. 2000. №4. С. 10–12. [Fedotova, Valentina. 2000. *Tipologiya modernizatsii i*

- sposobov ikh izucheniya. (Typology of modernizations and ways to study them.) *Voprosy filosofii*. N4. 10–12.] (In Russ.)
- Калжанова Г.М. Модернизация системы образования в Казахстане // *Проблемы и перспективы развития образования*. 2016. №1. С. 52–55. [Kalzhanova, Gulsara. 2016. Modernizatsiya sistemy obrazovaniya v Kazakhstane. (Modernization of the education system in Kazakhstan.) *Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya*. N1. 52–55.] (In Russ.)
- Косова М.В. Метод документоведческого анализа в лингвистических исследованиях // *Вестник Волгоградского государственного университета. Языкознание*. 2016. № 1. С. 7–17. [Kosova, Marina. 2016. Metod dokumentovedcheskogo analiza v lingvisticheskikh issledovaniyakh. (The Method of Documentary Analysis in Linguistic Research.) *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazykoznanie*. N1. 7–17.] (In Russ.)
- Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. [Krysin, Leonid. 1968. Inoyazychnye slova v sovremenном russkom yazyke. (Foreign words in modern Russian.) М.: Nauka.] (In Russ.)
- Москвичева С.А. Языковая политика. Языковое планирование. Языковая идеология. // Типология языковых ситуаций и языковая политика в России и мире. М.: РУДН, 2013. С. 82–116. [Moskvicheva, Svetlana. 2013. Yazykovaya politika. Yazykovoe planirovanie. Yazykovaya ideologiya. (Language policy. Language planning. language ideology.) *Tipologiya yazykovykh situatsii i yazykovaya politika v Rossii i mire*. М.: RUDN. 82–116.] (In Russ.)
- Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. М.: Просвещение, 1987. [Shanskii, Nikolai. Ivanov, Vyacheslav. 1987. Sovremennyy russkii yazyk. (Modern Russian language.) М.: Prosveshchenie.] (In Russ.)
- Шуиншина Ш.М., Альпеисов Е.А., Ахметова Б.С., Туяков Е.А., Адамова М.Е. Некоторые вопросы модернизации системы образования Казахстана // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 2. С. 34–37. [Shuinshina, Sholpan. Al'pei-sov, Esenbai. Akhmetova, Botagoz. Tuyakov, Esenkel'dy. Adamova, Manara. 2019. Nekotorye voprosy modernizatsii sistemy obrazovaniya Kazakhstana. (Some issues of modernization of the education system of Kazakhstan.) *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*. N2. 34–37.] (In Russ.)
- Якубинский Л.П. Избранные работы. Язык и его функционирование. М.: Наука, 1986. [Yakubinskii, Lev. 1986. Izbrannye raboty. Yazyk i ego funktsionirovanie. (Selected works. Language and its functioning.) М.: Nauka.] (In Russ.)
- Kloss, Heinz. 1966. Types of Multilingual Communities. *Sociological Inquiry*. N36. 135–145
- Moskvitcheva S. 2016. La problématique du social dans la linguistique soviétique des années 1920–1930: au sujet de la méthodologie « marxiste » et de l' « édification linguistique », in : Dennes M. et Martsinkovskaya T. (réds.) *Interdépendence et influence réciproque des sciences en Russie et en France dans la première moitié du XX siècle*. Pessac: Maison des sciences de l'Homme d'Aquitaine. 115–145. [Moskvitcheva S. 2016. The problematic of the social in the Soviet linguistics of the years 1920–1930: about "Marxist" methodology and "linguistic edification". In Dennes M. and Martsinkovskaya T. (ed.) *Interdependence and reciprocal influence of the sciences in*

*Russia and France in the first half of the 20th century*. Pessac: Maison des sciences de l'Homme d'Aquitaine. 115–145.] (In French)

**История статьи /Article history:**

*Получена / Received: 12 января 2023 / 12 January 2022*

*Принята в печать / Accepted: 25 февраля 2023 / 25 February 2023*

**Сведения об авторах:**

**Ангелина Викторовна ПАК** является выпускницей магистратуры филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы с присуждением двойного диплома филологического факультета РУДН и филологического факультета Казахского национального университета им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан). Сфера научных интересов: лингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, дискурсология, теория заимствований.

*E-mail: Angelinapak98@mail.ru*

**Алена Сергеевна ДЕМЧЕНКО** является PhD Казахского национального университета им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан), доцент кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан. Сфера научных интересов: литературоведение, анализ дискурса, лингвопрагматика.

*E-mail: alenchika@mail.ru*

**Bionote:**

**Angelina Viktorovna PAK** is Master student of the Faculty of Philology, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan. Research field: Linguistics, sociolinguistics, cognitive linguistics, discourse studies, theory of borrowing.

*E-mail: Angelinapak98@mail.ru*

**Alena Sergeevna DEMCHENKO** is Doctor PhD of the Department of Russian Philology and World Literature, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan. Research field: literary studies, discourse analysis, linguopragmatics.

*E-mail: alenchika@mail.ru*